KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 43.588/1
VAN 4 OKTOBER 2007

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 13 september 2007 door de Vlaamse minister van Welzijn, Volksgezondheid en Gezin verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van decreet "houdende instemming met het verdrag nr. 155 betreffende arbeidsveiligheid, gezondheid en het arbeidsmilieu, aangenomen door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar zevenenzestigste zitting in Genève op 22 juni 1981", heeft het volgende advies gegeven:

STREKKING VAN HET VOORONTWERP

Het om advies voorgelegde voorontwerp van decreet strekt ertoe, wat de Vlaamse Gemeenschap betreft, instemming te verlenen met Verdrag nr. 155 betreffende arbeidsveiligheid, gezondheid en het arbeidsmilieu, aangenomen door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar zevenenzestigste zitting te Genève op 22 juni 1981.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Algemene opmerking

1. De bij het voorontwerp van decreet gevoegde Nederlandse vertaling van het Verdrag nr. 155 verschilt van die welke is gevoegd bij de voorontwerpen van wet en van ordonnantie houdende de instemming van respectievelijk de federale overheid [1] en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie [2] met hetzelfde verdrag. Dat verschil in vertaling komt eveneens tot uiting in het Nederlandse opschrift van de hiervoor bedoelde instemmingsakten.

Een dergelijke werkwijze, waarbij met betrekking tot hetzelfde verdrag verschillende vertalingen van de authentieke tekst worden gehanteerd naar gelang de instemmende overheid, kan onder meer uit het oogpunt van de rechtszekerheid niet worden aanvaard.

Teneinde dat te verhelpen, kan het aanbeveling verdienen een regeling te treffen die de eenvormigheid van de vertaling van een authentieke tekst waarborgt en die geldt voor alle bij de instemming van een verdrag betrokken overheden. Hiertoe zouden

---

(1) Voorontwerp van wet "houdende instemming met het Verdrag nr. 155 betreffende arbeidsveiligheid, gezondheid en het arbeidsmilieu, aangenomen te Genève op 22 juni 1981 door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie" (R. v. St., advies 42.250/1 van 15 februari 2007; *Parl. St. Senaat, 2006-2007, 3-2118/1*).

(2) Voorontwerp van ordonnantie "houdende instemming met de Conventie nr. 155 betreffende de veiligheid en gezondheid van werknemers en hun werkomgeving, aangenomen te Genève op 22 juni 1981 door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar 67ste zitting" (R. v. St., advies 40.922/1/V van 3 augustus 2006; *Parl. St.* VVGGC, 2005- 2006, B-74/1).

die overheden kunnen overwegen het samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten over de nadere regelen voor het sluiten van gemengde verdragen van 8 maart 1994 aan te vullen met een dergelijke regeling.

2. Voor het overige zijn bij het voorontwerp van decreet geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

de Heren	M. VAN DAMME,	kamervoorzitter,
	B. SEUTIN, W. VAN VAERENBERGH,	staatsraden,
	A. SPRUYT, M. RIGAUX,	assessoren van de afdeling wetgeving,
Mevrouw	A. BECKERS,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. PAS, auditeur.

DE GRIFFIER, DE VOORZITTER,

A. BECKERS M. VAN DAMME